

**No. 40516**

---

**Finland  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified information. Helsinki, 25 February 2004**

**Entry into force:** *16 July 2004 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, Finnish and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 24 August 2004*

---

**Finlande  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des renseignements classifiés. Helsinki, 25 février 2004**

**Eutrée en vigueur :** *16 juillet 2004 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 24 août 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the "Parties")

Intending to ensure the protection of classified information exchanged between the Republic of Finland and Federal Republic of Germany,

Desirous of laying down an arrangement on the mutual protection of classified information that shall apply to all agreements on co-operation to be concluded between the Parties and to contracts involving an exchange of classified information,

Have agreed as follows:

*Article 1. Purpose*

The purpose of this agreement is to protect information classified by, or at the instance of, the competent authority of one Party for reasons of public interests of either Party and transmitted to the other Party, through the competent authorities, either for purposes of foreign affairs, defense, security, police or industrial matters or within the framework of governmental contracts with public or private establishments of both Parties.

*Article 2. Definitions*

(1) For the purposes of this Agreement, classified information is:

1. in the Federal Republic of Germany:

facts, items or intelligence which, regardless of how they are presented, are to be kept secret in the public interest. They shall be classified by, or at the instance of, a competent authority in accordance with their need for protection;

2. in Finland:

facts, items or intelligence which, regardless of how they are presented, are to be kept secret in the public interest for reasons specified by law. They shall be classified by, or at the instance of, a competent authority in accordance with their need for protection.

(2) For the purpose of this Agreement, the levels of security classification are defined as follows:

1. In the Federal Republic of Germany, classified information is

a) STRENG GEHEIM if knowledge of it by unauthorised persons may pose a threat to the existence or vital interests of the Federal Republic of Germany or one of its states,

b) GEHEIM if knowledge of it by unauthorised persons may pose a threat to the security of the Federal Republic of Germany or one of its states, or may cause severe damage to their interests,

c) VS-VERTRAULICH if knowledge of it by unauthorised persons may be damaging to the interests of the Federal Republic of Germany or one of its states,

d) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH if knowledge of it by unauthorised persons may be disadvantageous to the interests of the Federal Republic of Germany or one of its states.

2. In Finland, classified information is

a) ERITTÄIN SALAINEN if unauthorised disclosure of it may cause extensive damage to defense, security, international relations or other public interests,

b) SALAINEN if unauthorised disclosure of it may cause severe damage to defense, security, international relations or other public interests,

c) LUOTTAMUKSELLINEN if unauthorised disclosure of it may cause damage to defense, security, international relations or other public interests,

d) KAYTTO RAJOITETTU if unauthorised disclosure of it may cause harm to public interest or compromise the ability of an authority to function.

#### *Article 3. Comparability*

The Parties stipulate that the following security classifications shall be comparable and covered by this Agreement:

|                               |                     |
|-------------------------------|---------------------|
| Federal Republic of Germany   | Republic of Finland |
| STRENG GEHEIM                 | ERITTÄIN SALAINEN   |
| GEHEIM                        | SALAINEN            |
| VS-VERTRAULICH                | LUOTTAMUKSELLINEN   |
| VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH | KÄYTTÖ RAJOITETTU   |

#### *Article 4. Marking*

(1) Transmitted classified information shall be marked with the comparable national security classification as provided under Article 3 by, or at the instance of, the competent authority of the recipient.

(2) Classified information which is generated in the receiving country based on classified information transmitted by the other Party shall also be marked with the equal classification grade by, or at the instance of, the competent authority of the recipient. Copies made in the receiving country shall also be marked accordingly.

(3) Security classifications shall, at the request of the competent authority of the originating country, be amended or revoked by the competent authority of the recipient of the classified information. The competent authority of the originating country shall, six weeks in advance, inform the competent authority of the other Party of its intention to amend or revoke a security classification.

(4) The competent authority of the recipient of the classified information may request the competent authority of the originating country to amend or revoke the security classification for all the information received or certain identified sections thereof, or to explain the reasons for establishing a certain level of security classification.

*Article 5. Measures at the National Level*

(1) Within the scope of their national law, the Parties shall take all appropriate measures to protect classified information transmitted under the terms of this Agreement or generated in connection with a classified contract as defined in paragraph 1 of Article 6. They shall afford such classified information a degree of protection at least equal to that given to their own classified information of the corresponding level of security classification.

(2) Paragraph 4 of this Article, paragraphs 2 to 5 of Article 6, paragraphs 1, 2, 4 to 6 and 8 of Article 7 and paragraphs 1, 3 and 4 of Article 8 shall not apply to information classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU". If not otherwise provided in this Agreement information classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄTTÖ RAJOITETTU" shall be handled in accordance with the national security regulations of the receiving Party applicable for such information.

(3) The Parties shall not disclose the classified information received by them to international organisations or to any Government official or legal entity or person resident in a third country without the prior written consent of the competent authority having determined the classification. The classified information shall be used solely for the designated purpose. In particular, access to classified information may be granted only to persons having a need-to-know on account of their duties.

(4) Access to information classified "VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN" or above shall be confined to persons having been security-cleared (i.e. who have received a Personal Security Clearance) and authorised to have such access. Personal Security Clearances shall be granted only after completion of security screening under standards no less stringent than those applied for access to national classified information of the corresponding level of security classification.

(5) Access to information classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU" shall be confined to persons having the need-to-know for such information.

(6) The Parties shall, within their respective territories, ensure that the necessary security inspections are performed and that the provisions of this Agreement are complied with.

*Article 6. Classified Contracts*

(1) A mutually binding written contract under the law of one Party awarded by an authority or enterprise of this Party (contracting officer) obligating a contractor or sub-contractor resident in the country of the other Party (contractor) to furnish supplies or services and that either will require access to classified information by the contractor or where contractor personnel might have access to classified information is defined as (a)"classified contract".

(2) Prior to the award of a contract classified "VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN" or above, the contracting officer shall, through his competent authority, obtain a Facility Security Clearance from the competent authority of the contractor in order to obtain assurance as to whether the prospective contractor is subject to security oversight by the competent authority of this country and whether he has taken the security precautions required for discharging the performance of the contract. In this regard, the following procedure shall be applied:

1. If the contractor has not yet taken the required security precautions, the competent authority of the contracting officer may at the same time request the competent authority of the contractor to arrange for the required security precautions to be taken by the contractor on the basis of national security regulations and then issue the pertinent Facility Security Clearance to the competent authority of the contracting officer.

2. A Facility Security Clearance shall also be obtained if and before a potential contractor has been requested to submit a bid including or based on classified information or if and before classified information will be released to potential contractors participating in tenders.

3. Requests for the issuance of a Facility Security Clearance for contractors from the country of the other Party shall contain information on the project as well as the nature, the scope and the level of security classification of the classified information expected to be released to the contractor or to be generated by him.

4. In addition to the full name of the contractor, its postal address and the name of the security official, Facility Security Clearances shall include information in particular on the extent and the level of security classification up to which, security measures have been taken by the contractor on the basis of national security regulations.

5. The competent authorities of the Parties shall inform each other of any changes in the facts covered by issued Facility Security Clearances.

6. The Facility Security Clearances shall be exchanged between the competent authorities of the Parties and shall be issued either in the national language of the competent authority to be informed or in English.

7. Facility Security Clearances and requests addressed to the respective competent authorities of the Parties for the issuance of Facility Security Clearances may be transmitted in writing either by diplomatic courier, by mail or other delivery services, by fax or by other means of electronic messaging.

(3) The Parties shall take all necessary measures to ensure that classified contracts contain a clause under which the contractor is under an obligation to make the arrangements

required for the protection of classified information pursuant to the national security regulations of his country.

(4) The competent authority of the contracting officer shall provide the contractor with a separate list (classification guide) of all documentary records requiring security classification, shall determine the required level of security classification and shall arrange for this list to be enclosed as an appendix to the classified contract. The competent authority of the contracting officer shall also transmit, or arrange for the transmission of, the list to the competent authority of the contractor.

(5) The competent authority of the contracting officer shall ensure that the contractor will be given access to classified information only after the appropriate Facility Security Clearance has been received from the competent authority of the contractor.

#### *Article 7. Transmission of Classified Information*

(1) Information classified "STRENG GEHEIM/ERITTÄIN SALAINEN" shall only be transmitted between the Parties through Government-to-Government diplomatic bag channels.

(2) Information classified "VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN" and "GEHEIM/SALAINEN" shall be transmitted between the Parties through Government-to-Government diplomatic bag channels or through channels approved by the competent authorities of both Parties unless otherwise provided in this Agreement.

(3) Information classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU" shall be transmitted between the Parties in accordance with the national regulations of the sender, which may include the use of commercial delivery services.

(4) For a specifically designated project, the competent authorities may agree - generally or subject to restrictions - that under the conditions stipulated below, information classified "VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN" and "GEHEIM/SALAINEN" may be transmitted through channels other than Government-to-Government diplomatic bag channels if reliance on these diplomatic channels would cause undue difficulties for such transportation or for the execution of a contract. In such cases

1. The bearer shall be authorised to have access to classified information of the comparable level of security classification;

2. A list of the items of classified information transmitted shall be retained by the dispatching agency; a copy of this list shall be handed over to the recipient for forwarding to the competent authority;

3. Items of classified information shall be packed in accordance with the regulations governing transportation within national boundaries;

4. Items of classified information shall be delivered against receipt;

5. The bearer shall carry a courier certificate issued by the competent authority of the dispatching or the receiving agency.

(5) Where large volumes of classified information are to be transmitted, the means of transportation, the route, and the escort (if any) shall be jointly determined on a case-by-case basis by the competent authorities of the Parties.

(6) In urgent cases, e.g. where reliance on the courier service would not meet the requirements, information classified "VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN" may, in the context of classified contracts, also be transmitted by commercial delivery services. In these cases the following conditions shall be met:

1. The commercial delivery service shall be located in the country of a Party and have a security system for the transport of valuable items with a complete record of accountability for the custody of an item in the form of a record and receipt book or an electronic tracking/tracing system which also covers distribution centres.

2. The commercial delivery service shall either provide the sender with proof of delivery in the form of a signed acknowledgment of receipt in a receipt book or keep acknowledgments of receipt on a consignment note with the registration numbers of the items.

3. The commercial delivery service shall guarantee that the item will be delivered by a specific time within a 24-hour period.

4. The commercial delivery service may commission an agent or subcontractor with the transmission and delivery. However, the responsibility for compliance with the obligations under subparagraphs 1-3 above shall remain with the delivery service.

5. The commercial delivery service shall be approved by the competent authorities of both Parties.

(7) Information classified "VS NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU" may be transmitted by post or other delivery services to recipients within the territory of the other Party, taking into account the national security regulations of the sending Party.

(8) The electronic transmission of information classified "VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN" and higher shall not take place in an unencrypted form. Classified information of these levels of security classification may only be encrypted by encryption means approved by mutual agreement by the competent authorities of the Parties.

(9) Information classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU" may be electronically transmitted or made available by means of commercial encryption devices approved by mutual agreement by the competent authorities of the Parties. Classified information of this level of security classification may only be transmitted in an unencrypted form provided that this is not in contradiction with the national security regulations of the sending Party, that no approved encryption means are available, transmission is effected within fixed networks only and the sender and the recipient have reached agreement on the proposed transmission in advance.

#### *Article 8. Visits*

(I) For the purpose of this Agreement, each Party shall permit visits involving access to classified information to its Government establishments and facilities of a contractor, by civilian or military representatives of the other Party or by their contractor employees, provided that the visitor has an appropriate Personal Security Clearance and a need-to-know.

(2) All visiting personnel shall comply with security regulations of the host Party. Any classified information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be protected accordingly.

(3) For visits in the context of classified information outside classified contracts to Government establishments of the other Party where access to classified information at the "VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN" level and above is required, formal visit requests through Government-to-Government channels shall be submitted.

Such requests shall be submitted in the national language of the host Party or in English and shall contain the following information:

1. The visitor's first name and surname, date and place of birth, and his/her passport or identity card number;
2. The visitor's nationality;
3. The visitor's service designation, and the name of the authority or agency the visitor is employed with or belongs to;
4. The level of the visitor's security clearance for access to classified information;
5. The purpose of the visit, and the proposed date of the visit;
6. The designation of the agencies, the contact persons and the installations to be visited.

(4) For visits in the context of classified contracts to Government establishments of the other Party or to facilities of a contractor where access to classified information at the "VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN" or "GEHEIM/SALAINEN" levels is required, the following procedure shall apply:

1. The visits shall be prepared directly between the sending facility and the facility to be visited.
2. For these visits the following prerequisites shall also be met:
  - a) The visit shall be for an official purpose.
  - b) Any facility of a contractor to be visited shall have the appropriate Facility Security Clearance.
  - c) Prior to arrival, confirmation of the visitor's Personal Security Clearance shall be provided directly to the facility to be visited by the security official of the sending facility. To confirm identity the visitor shall be in possession of an ID card or passport for presentation to the competent authorities at the facility to be visited.
  - d) It is the responsibility of the security officials of:
    - aa) the sending facility to ensure with their competent authority that any company facility to be visited is in possession of an appropriate Facility Security Clearance;
    - bb) both the sending facility and the facility to be visited to agree that there is a need for the visit.
    - cc) The security official of a company facility to be visited or, where appropriate, a Government establishment shall ensure that records are kept of all visitors, including their name, the organisation they represent, the date of expiry of the Personal Security Clearance,



the date(s) of the visit(s) and the name(s) of the person(s) visited. Such records are to be retained for a period of no less than five years.

f) The competent authority of the host Party has the right to require prior notification from their facilities to be visited for visits of more than 21 days' duration. This authority may then grant approval, but should a security problem arise it shall consult with the competent authority of the visitor.

(5) Visits relating to classified information at the "VS-NUR FÜR DEN DIENST-GE-BRAUCH KÄYTTÖ RAJOITETTU" level shall be arranged directly between the sending facility and the facility to be visited without formal procedure.

#### *Article 9. Consultations*

(1) The competent authorities of the Parties shall take note of the provisions governing the protection of classified information that apply within the territory of the other Party.

(2) To ensure close co-operation in the implementation of this Agreement, the competent authorities shall consult each other at the request of one of these authorities.

(3) Each Party shall, in addition, allow the competent authorities of the other Party or any other authority designated by mutual agreement to visit its territory in order to discuss, with its authorities, its procedures and facilities for the protection of classified information exchanged between the Parties. Each Party shall assist that authority in ascertaining whether such classified information exchanged between the Parties is protected according to paragraph 1 of Article 5. The details of the visits shall be laid down by the competent authorities.

#### *Article 10. Violations of Provisions Governing the Mutual Protection of Classified Information*

(1) Whenever unauthorised disclosure of classified information cannot be ruled out or if such disclosure is suspected or ascertained, the other Party shall immediately be informed.

(2) Violations of provisions governing the protection of classified information shall be investigated, and pertinent legal action shall be taken, by the competent authorities and courts of the Party having jurisdiction, according to that Party's law. The other Party should, if so requested, support such investigations and shall be informed of the outcome.

#### *Article 11. Costs*

The expenses incurred by the competent authorities of one Party in the implementation of this Agreement will not be reimbursed by the other Party.

#### *Article 12. Competent Authorities*

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall inform each other of their respective competent authorities.

*Article 13. Final Provisions*

(1) This Agreement shall enter into force fifteen days after receipt by the Government of the Federal Republic of Germany of the notification by the Government of Finland declaring that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.

(2) Upon the entry into force of this Agreement, the Instrument between the Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defense of the Republic of Finland on the Mutual Protection of Classified Military Information or Classified Information Exchanged in the Interest of National Defense of 22 December 1997 shall cease to have effect.

All classified information transmitted prior to the entry into force of this Agreement shall be protected pursuant to the provisions of this Agreement.

(3) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(4) This Agreement can be amended in writing after mutual consent by the Parties. Either Party may at any time submit a written request for the amendment of this Agreement. If such a request is submitted by one of the Parties, the Parties shall initiate negotiations on the amendment of the Agreement.

(5) Either Party may, through diplomatic channels, denounce this Agreement by giving six months' written notice. In the event of denunciation, classified information transmitted, or generated by the contractor, on the basis of this Agreement shall continue to be treated in accordance with the provisions of this Agreement for as long as is justified by the existence of the security classification.

(6) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Party on whose national territory the Agreement is concluded immediately following its entry into force. The other Party shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

Done at Helsinki, on the 25th of February 2004 in two originals, in the German, Finnish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

JOHANNES KOSKINEN

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS SCHUHMACHER

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

Sopimus

Suomen tasavallan hallituksen

ja

Saksan liittotasavallan hallituksen

välillä

turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta

Suomen tasavallan hallitus

ja

Saksan liittotasavallan hallitus,

jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

aikovat varmistaa Suomen tasavallan hallituksen ja Saksan liittotasavallan hallituksen välillä vaihdettavan turvallisuusluokitellun tiedon suojan,

haluavat saada aikaan turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroista suojaa koskevan järjestelyn, joka kattaa kaikki sopimuspuolten välillä tehtävät yhteistyösopimukset ja turvallisuusluokitellun tiedon vaihtoa koskevat sopimukset,

ovat tehneet seuraavan sopimuksen:

#### 1 artikla

##### Sopimuksen tarkoitus

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata sellaista tietoa, jonka toisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen tai tämän toimeksiannosta toimiva on turvallisuusluokitellut jommankumman sopimuspuolen yleisen edun vuoksi ja joka on välitetty toiselle sopimuspuolelle toimivaltaiten viranomaisten kautta kansainvälisissä asioissa tai puolustus-, turvallisuus-, poliisi- tai teollisuusasioissa taikka sellaisten sopimusten yhteydessä, jotka sopimuspuolen julkishallinnon yksikkö on tehnyt toisen sopimuspuolen yksityisten tai julkisten laitosten kanssa.

#### 2 artikla

##### Määritelmät

1) Tässä sopimuksessa turvallisuusluokitellulla tiedolla tarkoitetaan

1. Saksan liittotasavallassa:

tosiseikkoja, asioita tai tiedustelutietoja, jotka niiden muodosta riippumatta on yleisen edun nimissä pidettävä salassa. Toimivaltaisen viranomaisen tai tämän toimeksiannosta toimivan on luokiteltava tällaiset tiedot niiden tarvitseman suojan mukaisesti;

2. Suomessa:

tosiseikkoja, asioita tai tiedustelutietoja, jotka niiden muodosta riippumatta on laissa mainituista syistä pidettävä salassa yleisen edun nimissä. Toimivaltaisen viranomaisen tai tämän toimeksiannosta toimivan on luokiteltava tällaiset tiedot niiden tarvitseman suojan mukaisesti.

2) Tässä sopimuksessa turvallisuusluokituksen tasot on määritelty seuraavasti:

1. Saksan liittotasavallassa turvallisuusluokat ovat:

a) STRENG GEHEIM, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi muodostaa uhan Saksan liittotasavallan tai sen osavaltioiden olemassaololle tai niiden elintärkeille eduille;

b) GEHEIM, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi muodostaa uhan Saksan liittotasavallan tai jonkin sen osavaltion turvallisuudelle taikka voi aiheuttaa vakavaa haittaa niiden eduille;

c) VS-VERTRAULICH, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi vahingoittaa Saksan liittotasavallan tai sen osavaltion etuja;

d) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi olla epäedullista Saksan liittotasavallan tai sen osavaltion etujen kannalta.

2. Suomessa turvallisuusluokat ovat:

- a) ERITTÄIN SALAINEN, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi aiheuttaa erityisen suurta vahinkoa maanpuolustukselle, turvallisuudelle, kansainvälisille suhteille tai muille yleisille eduille;
- b) SALAINEN, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi aiheuttaa merkittävää vahinkoa maanpuolustukselle, turvallisuudelle, kansainvälisille suhteille tai muille yleisille eduille;
- c) LUOTTAMUKSELLINEN, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi aiheuttaa vahinkoa maanpuolustukselle, turvallisuudelle, kansainvälisille suhteille tai muille yleisille eduille;
- d) KÄYTTÖ RAJOITETTU, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi aiheuttaa haittaa yleisille eduille tai heikentää viranomaisen toimintaedellytyksiä.

### 3 artikla

#### Vastaavuus

Sopimuspuolet sopivat, että seuraavat turvallisuusluokat vastaavat toisiaan ja kuuluvat tämän sopimuksen piiriin:

|                               |                   |
|-------------------------------|-------------------|
| Saksan liittotasavalta        | Suomen tasavalta  |
| STRENG GEHEIM                 | ERITTÄIN SALAINEN |
| GEHEIM                        | SALAINEN          |
| VS-VERTRAULICH                | LUOTTAMUKSELLINEN |
| VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH | KÄYTTÖ RAJOITETTU |

### 4 artikla

#### Merkinnät

1) Vastaanottavan maan toimikehpoinen viranomainen tai tämän toimeksiannosta toimiva varustaa välitetyt turvallisuusluokitellun tiedon 3 artiklan mukaisella vastaavalla kansallista turvallisuusluokkaa ilmaisevalla merkinnällä.

2) Vastaanottavassa maassa toimivaltainen viranomainen tai tämän toimeksiannosta toimiva varustaa myös toisen sopimuspuolen välittämän tiedon pohjalta syntyvän turvallisuusluokitellun tiedon vastaavaa turvallisuusluokkaa ilmaisevalla merkinnällä. Vastaanottavassa maassa otetut kopiot on myös varustettava vastaavaa turvallisuusluokkaa ilmaisevalla merkinnällä.

3) Turvallisuusluokiteltua tietoa vastaanottaneen maan toimivaltainen viranomainen muuttaa turvallisuusluokitusta tai peruuttaa sen alkuperämaan toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä. Alkuperämaan toimivaltainen viranomainen ilmoittaa toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tällaisesta aikeesta kuusi viikkoa etukäteen.

4) Turvallisuusluokiteltua tietoa vastaanottaneen maan toimivaltainen viranomainen voi pyytää alkuperämaan toimivaltaista viranomaista muuttamaan turvallisuusluokitusta tai peruuttamaan sen kaiken vastaanotetun tiedon osalta tai sen erikseen mainittujen osien osalta tai esittämään perustelut jonkin tietyn turvallisuusluokan valinnalle.

#### 5 artikla

#### Kansalliset toimepiteet

1) Sopimuspuolet ryhtyvät kansallisen lainsäädäntönsä sellimissa puitteissa kaikkiin asianmukaisiin toimiin tämän sopimuksen mukaisesti välitetyn turvallisuusluokitellun tiedon tai 6 artiklan 1 kappaaleen mukaisen turvallisuusluokitellun sopimuksen yhteydessä syntyneen tiedon suojaamiseksi. Niiden on annettava tälle turvallisuusluokitellulle tiedolle vähintään samantasoinen suoja, jonka ne antavat omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla tiedolleen.

2) Tämän artiklan 4 kappaletta, 6 artiklan 2 – 5 kappaletta, 7 artiklan 1, 2, 4 – 6 ja 8 kappaletta sekä 8 artiklan 1, 3 ja 4 kappaletta ei sovelleta turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaan tietoon. Jos tässä sopimuksessa ei toisin määrätä, turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaa tietoa käsitellään vastaanottavan maan kyseiseen tietoon sovellettavien kansallisten turvallisuusmääräysten mukaisesti.

3) Sopimuspuolet eivät saa paljastaa vastaanottamiaan turvallisuusluokiteltuja tietoja kansainvälisille järjestöille taikka kolmannen valtion virkamiehelle tai oikeushenkilölle taikka kolmannessa maassa asuvalle henkilölle ilman luokituksesta päättäneen toimivaltaisen viranomaisen ennakoita antamaa kirjallista suostumusta. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan ilmoitettuun tarkoitukseen. Erityisesti kiinnitetään huomiota siihen, että turvallisuusluokiteltuun tietoon voidaan antaa pääsy vain henkilöille, joilla on tehtäviensä puolesta tarve tietojensaantiin.

4) Pääsy turvallisuusluokkaan VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluviin tietoihin voidaan antaa ainoastaan henkilöille, joiden luotettavuus on varmistettu (ts. joista on tehty henkilökohtainen turvallisuusselvitys) ja joilla on oikeus päästä käsiksi kyseisiin tietoihin. Henkilökohtaisen turvallisuusselvityksen saa antaa vasta sellaisen tutkimuksen jälkeen, joka on vaatimustasoitaan vähintään yhtä ankara kuin jos kyse olisi pääsystä kansalliseen vastaavatasoisesti turvallisuusluokiteltuun tietoon.

5) Turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOTETTU kuuluvaan tietoon saavat päästä käsiksi henkilöt, joilla on tarve tiedonsaantiin.

6) Sopimuspuolet varmistavat alueellaan, että tarvittavat turvallisuustarkastukset tehdään ja että ne täyttävät tämän sopimuksen määräykset.

#### 6 artikla

##### Turvallisuusluokitellut sopimukset

1) "Turvallisuusluokitellulla sopimuksella" tarkoitetaan kumpaakin sopimuspuolta vastavuoroisesti sitovaa kirjallista sopimusta, johon sovelletaan jommankumman sopimuspuolen lakia ja jonka on tehnyt kyseisen sopimuspuolen viranomainen tai yritys (tilaaja) ja joka velvoittaa toisen sopimuspuolen alueelle sijoitunutta alueella virallista toimipaikkaa pitävää hankkijaa tai alihankkijaa (tilauksen saaja) toimittamaan tavaroita tai palveluja ja jonka



vuoksi tilauksen saajan on päästävä turvallisuusluokiteltuun tietoon tai jonka yhteydessä tilauksen saajan henkilökunnalla saattaa olla pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon.

2) Ennen kuin turvallisuusluokkaan VS-VERTRÄULICH/LUOTTAMUKSELLINEN tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluva sopimus tehdään, tilaaja saa oman toimivaltaisen viranomaisensa kautta tilauksen saajan toimivaltaiselta viranomaiselta tilauksen saajaa koskevan turvallisuusselvityksen (yhteisöturvallisuusselvitys), jotta varmistuttaisiin siitä, onko mahdollinen tilauksen saaja oman maansa toimivaltaisen viranomaisen turvallisuusvalvonnan kohteena ja onko tilauksen saaja ryhtynyt vaadittaviin, sopimuksen täytäntöönpanon aloittamisen edellyttämiin varotoimiin. Tämän suhteen noudatetaan seuraavaa menettelyä:

1. Jos tilauksen saaja ei vielä ole ryhtynyt vaadittaviin varotoimiin, tilaajan toimivaltainen viranomainen voi samalla pyytää tilauksen saajan toimivaltaista viranomaista huolehtimaan siitä, että tilauksen saaja ryhtyy kansallisten turvallisuusmääräysten edellyttämiin varotoimiin, ja antamaan sen jälkeen yhteisöturvallisuusselvityksen tilaajan toimivaltaiselle viranomaiselle.
2. Yhteisöturvallisuusselvitys täytyy myös saada, jos ja ennen kuin mahdollista tilauksen saajaa on pyydetty jättämään turvallisuusluokiteltuihin tietoihin perustuva tai niitä sisältävä tarjous tai jos ja ennen kuin turvallisuusluokiteltuja tietoja annetaan tarjouskilpailuun osallistuville mahdollisille tilauksen saajille.
3. Toisen sopimuspuolen alueella toimivia tilauksen saajia koskevat yhteisöturvallisuusselvitystä koskevat pyynnöt sisältävät hankkeen tiedot sekä tiedot tilauksen saajalle luovutettavaksi aiotun tai tilauksen saajan tuottaman turvallisuusluokitellun tiedon luonteesta, soveltamisalasta ja turvallisuusluokasta.
4. Tilauksen saajan täydellisen nimen, postiosoitteen ja turvallisuudesta vastaavan virkailijan nimen lisäksi yhteisöturvallisuusselvitys sisältää erityisesti tietoa turvallisuusluokan laajuuden ja tason edellyttämistä tilauksen saajan kansallisten turvallisuusmääräysten nojalla tekemistä suojatoimenpiteistä.

5. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen kaikista yhteisöturvallisuusselvitykseen liittyvien seikkojen muutoksista.
  6. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset toimittavat toisilleen yhteisöturvallisuusselvityksen, ja ne tehdään joko informoitavan toimivaltaisen viranomaisen kansallisella kielellä tai englannin kielellä.
  7. Yhteisöturvallisuusselvitykset ja niitä koskevat sopimuspuolten toimivaltaisille viranomaisille osoitetut pyynnöt voidaan välittää kirjallisina joko diplomaattikuriirin välityksellä, postitse tai muita lähetykspalveluja käyttäen taikka telefaksilla tai muun sähköisen viestinnän keinoin.
- 3) Sopimuspuolten on ryhdyttävä tarvittaviin toimiin varmistaakseen, että turvallisuusluokituksissa sopimuksissa on lauseke, joka velvoittaa tilauksen saajia ryhtymään tarvittaviin järjestelyihin turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi oman maansa kansallisten turvallisuusmääräysten mukaisesti.
- 4) Tilajan toimivaltainen viranomainen antaa tilauksen saajalle erityisen luettelon (luokitusohje) kaikista turvallisuusluokitusta vaativista asiakirjoista, päättää vaadittavan turvallisuusluokituksen tasosta ja huolehtii mainitun luettelon liittamisestä turvallisuusluokiteltuun sopimukseen. Tilajan toimivaltainen viranomainen toimittaa luettelon tai huolehtii sen toimittamisesta tilauksen saajan toimivaltaiselle viranomaiselle.
- 5) Tilajan toimivaltainen viranomainen varmistaa, että tilauksen saaja pääsee käsiksi turvallisuusluokiteltuun tietoon vasta sen jälkeen, kun tilauksen saajan toimivaltaiselta viranomaiselta on saatu yhteisöturvallisuusselvitys.

7 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

- 1) Turvallisuusluokkaan STRENG GEHEIM/ERITTÄIN SALAINEN kuuluvaa tietoa välitetään sopimuspuolten välillä ainoastaan hallitusten välisessä diplomaattipostissa.
- 2) Turvallisuusluokkaan VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN tai GEHEIM/SALAINEN kuuluvaa tietoa välitetään sopimuspuolten kesken joko hallitusten välisessä diplomaattipostissa tai molempien sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten hyväksymien kanavien kautta, jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä.
- 3) Turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaa tietoa välitetään sopimuspuolten kesken lähetettävän sopimuspuolen kansallisten määräysten mukaisilla tavoilla, jotka saattavat sallia kaupallisten lähetyspalvelujen käytön.
- 4) Erikseen nimettyjen hankkeiden yhteydessä toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia, yleisesti tai rajoitetusti, että turvallisuusluokkaan VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN ja GEHEIM/SALAINEN kuuluvia tietoja saa alla mainituin ehdoin välittää muita kanavia kuin hallitusten välistä diplomaattipostia käyttäen, jos mainittuihin diplomaattikanaviin turvautuminen aiheuttaisi tarpeettomia kuljetukseen liittyviä vaikeuksia tai vaikeuttaisi tarpeettomasti sopimuksen täytäntöönpanoa. Tällaisissa tapauksissa
  1. asiakirjojen viejällä on oikeus päästä samaan turvallisuusluokkaan kuuluviin turvallisuusluokiteltuihin tietoihin,
  2. lähettävä viranomainen säilyttää välitettäviä turvallisuusluokiteltuja tietoja koskevan luettelon; luettelon jäljennös luovutetaan vastaanottajalle toimitettavaksi edelleen toimivaltaiselle viranomaiselle,

3. turvallisuusluokiteltu tietozineisto pakataan valtion alueella tapahtuvien kuljetusta koskevien määräysten mukaisesti,
  4. turvallisuusluokitellut tiedot luovutetaan ainoastaan kuittausta vastaan,
  5. asiakirjojen viejällä on hallussaan lähettäjän tai vastaanottajan toimivaltaisen viranomaisen antama kuriiritodistus.
- 5) Välitettäessä suuria määriä turvallisuusluokiteltua tietoa sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset päättävät yhdessä kuljetusvälineestä, reitistä ja saattajasta (jos sellaista käytetään).
- 6) Kiireellisissä tapauksissa, esimerkiksi silloin, kun kuriiripalvelun käyttäminen ei täyttäisi asetettuja vaatimuksia, turvallisuusluokkaan VS-  
VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN kuuluvia tietoja saadaan, turvallisuusluokiteltujen sopimusten ollessa kyseessä, välittää myös kaupallisten lähetyspalvelujen avulla. Tällaisiin tapauksiin sovelletaan seuraavia sääntöjä:
1. Kaupallinen lähetyspalvelu sijaitsee jommankumman sopimuspuolen alueella ja sillä on arvolähetysten kuljetusta varten suunniteltu turvallisuusjärjestelmä, joka kattaa myös lähetyskeskukset ja jossa on lähetysten hoidosta luetteloon ja kuitikirjaan taikka sähköiseen seuranta- tai jäljitysjärjestelmään perustuva aukoton kirjanpito.
  2. Kaupallisen lähetyspalvelun on joko annettava lähettäjälle todisteet lähetysten perille toimittamisesta kuittilomakekirjassa olevan allekirjoitetun vastaanottoilmoituksen muodossa tai säilytettävä vastaanottajan kuittausrahukirjassa, johon on merkitty lähetysten rekisterinumero.
  3. Kaupallisen lähetyspalvelu takaa, että lähetys toimitetaan perille tietyyn keljonaikaan mennessä 24 tunnin kuluessa.

4. Kaupallinen lähetyspalvelu voi antaa välitys- tai kuljetustehtävän edustajalleen tai alihankkijalle. Vastuu alakohtien 1–3 ehtojen täyttämisestä on kuitenkin aina lähetyspalvelulla.

5. Kummankin sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset hyväksyvät kaupallisen lähetyspalvelun.

- 7) Turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaa tietoa saa välittää postitse tai muita lähetyspalveluja käyttäen toisen sopimuspuolen alueella sijaitseville vastaanottajille ottaen kuitenkin huomioon lähetettävän sopimuspuolen kansalliset turvallisuusmääräykset.
- 8) Turvallisuusluokkaan VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN ja sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa ei saa välittää salaamattomassa muodossa sähköisesti. Näihin turvallisuusluokkiin kuuluvaa tietoa saa muuttaa salakieliseksi ainoastaan käyttämällä sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten yhdessä hyväksymää avainta.
- 9) Turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaa tietoa saa välittää sähköisesti tai muuttaa ymmärrettävään muotoon sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten yhteisesti hyväksymien kaupallisten avainten avulla. Tähän turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa saa välittää salaamattomana ainoastaan edellyttäen, että menettely ei ole ristiriidassa lähetettävän sopimuspuolen kansallisten turvallisuusmääräysten kanssa, että ei ole olemassa hyväksyttyä avainta, että välitys tapahtuu ainoastaan kiinteiden verkkojen sisällä ja että lähettäjä ja vastaanottaja ovat etukäteen sopineet ehdotetusta tiedonvälityksestä.

8 artikla

Vierailut

- 1) Tämän sopimuksen tarkoituksen toteuttamiseksi kumpikin sopimuspuoli sallii toisen sopimuspuolen siviili- tai sotilashallinnon edustajien taikka tilauksen saajien työntekijöiden sellaiset vierailut oman maansa hallinnon virastoihin ja laitoksiin sekä tilauksen saajien toimitiloihin, joiden yhteydessä vierailijat pääsevät turvallisuusluokiteltuun tietoon, jos vierailijoiden luotettavuus on selvitetty turvallisuusselvityksen avulla ja heillä on tarve tiedonsaantiin.
- 2) Vierailevien henkilöiden on täytettävä isäntänä toimivan sopimuspuolen turvallisuusmääräykset. Kaikki vierailijoille paljastettu tai annettu turvallisuusluokiteltu tieto on katsottava toimitetuksi vierailua ehdottaneen osapuolen henkilöstölle, ja sitä on myös suojattava sen mukaisesti.
- 3) Turvallisuusluokiteltujen sopimusten soveltamisalan ulkopuolella toisen sopimuspuolen valtion virastoihin ja laitoksiin tehtävät turvallisuusluokiteltuun tietoon liittyvät vierailut, jotka edellyttävät pääsyä turvallisuusluokkaan VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN tai sitä ylempään luokkaan kuuluvaan tietoon, vaativat muodollisen hallitusten välisiä kanavia pitkin toimitetun vierailupyynnön.

Vierailupyynnöt on toimitettava isäntämaan kansallisella kielellä tai englanninkielisinä, ja ne sisältävät seuraavat tiedot:

1. vierailijan etunimi ja sukunimi, syntymäaika ja -paikka sekä passin tai henkilötodistuksen numero;
2. vierailijan kansallisuus;
3. vierailijan virka- tai tehtävänimi ja sen viranomaisen taikka viraston tai laitoksen nimi, jonka palveluksessa vierailija on;

4. vierailijan turvallisuusselvityksen laajuus, joka ilmaisee hänen oikeutensa päästä turvallisuusluokiteltuun tietoon;
  5. vierailun tarkoitus ja ehdotettu ajankohta;
  6. vierailun kohteena olevat virastot ja laitokset sekä niiden yhteyshenkilöt.
- 4) Turvallisuusluokiteltuihin sopimuksiin liittyvien toisen sopimuspuolen valtion virastoihin tai tilauksen saajan tiloihin tehtävien sellaisten vierailujen yhteydessä, jotka edellyttävät turvallisuusluokkiin VS-  
VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN tai GEHEIM/SALAINEN kuuluviin tietoihin pääsyä, noudatetaan seuraavaa menettelyä:
1. Vierailujen valmistelut tehdään suoraan lähetävän laitoksen ja vierailukohteena olevan laitoksen välillä.
  2. Vierailujen on täytettävä myös seuraavat edellytykset:
    - a) Vierailulla on virallinen tarkoitus.
    - b) Vierailun kohteena olevien tilauksen saajan toimitilojen turvallisuus on arvioitu yhteisöturvallisuusselvityksessä.
    - c) Lähetävän yksikön turvallisuustoimista vastaava virkailija toimittaa ennen vierailijoiden saapumista vierailijan henkilökohtaista turvallisuus selvitystä koskevan vahvistuksen suoraan vierailukohteeseen. Henkilöllisyyden toteamista varten vierailijalla on mukanaan henkilötodistus tai passi esitettäväksi vierailukohteen toimivaltaisille viranomaisille.
    - d) Turvallisuustoimista vastaavien virkailijoiden velvollisuudet:
      - aa) Lähetävän yksikön turvallisuustoimista vastaavan virkailijan on varmistettava toimivaltaisilta viranomaisilta, että kaikkien vierailun

kohteina olevien yrityksen toimitilojen turvallisuus on varmistettu asianmukaisessa yhteisöturvallisuusselvityksessä.

bb) Sekä lähettävän että vastaanottavan yksikön turvallisuustoimista vastaavien virkailijoiden on oltava yhtä mieltä vierailun tarpeellisuudesta.

e) Vierailun kohteena olevan yrityksen tilojen, tai mahdollisesti valtion viraston, turvallisuustoimista vastaavat virkailijat varmistavat, että kaikista vierailijoista pidetään kirjaa, johon merkitään heidän nimensä, edustamansa organisaatio, henkilökohtaisen turvallisuusselvityksen vanhenemisaika, vierailupäivä(t) ja vierailijoiden nimet. Kyseiset kirjat säilytetään vähintään viiden vuoden ajan.

f) Isäntämaan toimivaltaisella viranomaisella on oikeus vaatia vierailun kohteena olevia yksiköitä ilmoittamaan etukäteen yli 21 päivää kestävästä vierailusta. Viranomainen saa tämän jälkeen hyväksyä vierailun, mutta mahdollisten turvallisuusongelmien ilmetessä sen on neuvoteltava vierailevan osapuolen toimivaltaisen viranomaisen kanssa.

5) Turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluviin tietoihin liittyvät vierailut järjestetään suoraan lähettävän ja vastaanottavan yksikön kesken ilman muodollista menettelyä.

#### 9 artikla

#### Neuvottelut

1) Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset kiinnittävät huomiota toisen sopimuspuolen alueella sovellettaviin turvallisuusluokiteltua tietoa koskeviin säännöksiin.



- 2) Jotta varmistettaisiin tiivis yhteistyö tämän sopimuksen täytäntöönpanossa, toimivaltaisten viranomaisten on neuvoteltava toistensa kanssa jommankumman viranomaisen sitä pyytäessä.
- 3) Kumpikin sopimuspuoli sallii lisäksi toisen sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten tai muiden yhteisesti sovittujen viranomaisten vierailut alueelleen, kun tarkoituksena on neuvotella kyseisten viranomaisten kanssa noudatettavista menettelytavoista ja sopimuspuolten välillä vaihdettavan turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi tehtävistä järjestelyistä. Kumpikin sopimuspuoli avustaa viranomaisista, kun tämä varmistaa sen, että sopimuspuolten välillä vaihdettava turvallisuusluokiteltu tieto on suojattu 5 artiklan 1 kohdan mukaisesti. Toimivaltaiset viranomaiset päättävät vierailujen yksityiskohdista.

#### 10 artikla

##### Turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevien säännösten rikkominen

- 1) Kun turvallisuusluokitellun tiedon oikeudettoman paljastumisen mahdollisuutta ei voida sulkea pois tai kun sen paljastumista epäillään tai siitä ollaan varmoja, toiselle sopimuspuolelle ilmoitetaan välittömästi asiasta.
- 2) Toimivaltaisen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ja tuomioistuimet tutkivat turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevien säännösten rikkomisen ja ryhtyvät asianmukaisiin oikeudellisiin toimiin toimivaltaisen sopimuspuolen lain nojalla. Toinen sopimuspuoli avustaa pyydettyä tutkintaa, ja sille ilmoitetaan tutkinnan tuloksista.

#### 11 artikla

##### Kustannukset

Sopimuspuolen ei tarvitse korvata toisen sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille tämän sopimuksen soveltamisesta aiheutuneita kustannuksia.

12 artikla

Toimivaltaiset viranomaiset

Sopimuksen toimeenpanemiseksi sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen toimivaltaiset viranomaisensa.

13 artikla

Loppumääräykset

- 1) Tämä sopimus tulee voimaan viidentoista päivän kuluttua siitä, kun Saksan liittotasavallan hallitus on saanut Suomen hallitukselta ilmoituksen siitä, että sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavat kansalliset toimenpiteet on saatettu loppuun.
- 2) Tämän sopimuksen tullessa voimaan 22 päivänä joulukuuta 1997 päivätty asiakirja, joka koskee yhteisymmärrystä Suomen tasavallan puolustusministeriön ja Saksan liittotasavallan puolustusministeriön välillä koskien maanpuolustukseen liittyvän salassapidettävän aineiston vastavuoroista suojaamista, lakkaa olemasta voimassa.

Kaikki ennen tämän sopimuksen voimaantuloa välitetty turvallisuusluokiteltu tieto suojataan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

- 3) Sopimus on voimassa toistaiseksi.
- 4) Sopimusta voidaan muuttaa molempien sopimuspuolten kirjallisella suostumuksella. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa kirjallisesti pyytää tämän sopimuksen muuttamista. Jos toinen sopimuspuoli lähettää tätä koskevan pyynnön, sopimuspuolet ryhtyvät neuvottelemaan sopimuksen muuttamisesta.
- 5) Kumpi sopimuspuoli tahansa voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti diplomaattikanavia käyttäen noudattaen kuuden kuukauden irtisanomisaikaa. Jos sopimus irtisanoetaan, välitettyä turvallisuusluokiteltua

tietoa tai tilauksen saajan tämän sopimuksen perusteella kehittämää turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään tämän sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin se on turvallisuusluokituksen kannalta tarpeen.

- 6) Se sopimuspuoli, jonka kansallisella alueella sopimus solmitaan, ryhtyy välittömästi sopimuksen tultua voimaan tarpeellisiin toimiin sopimuksen rekisteröimiseksi Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristössä Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti. Toiselle sopimuspuolelle on ilmoitettava rekisteröinnistä ja YK:n rekisteröintinumero niin pian kuin sihteeristö on sen vahvistanut.

Tehyt Helsingissä, 25 päivänä helmikuuta 2004

kahtena saksan-, suomen- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaisia. Jos tulkintaeroja on, englanninkielistä tekstiä pidetään ensisijaisena.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta



[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Finnland

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

Die Regierung der Republik Finnland  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
(im Folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet)

in der Absicht, den Schutz von Verschlusssachen zu gewährleisten, die zwischen der Republik Finnland und der Bundesrepublik Deutschland ausgetauscht werden,

von dem Wunsch geleitet, eine Regelung über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen zu schaffen, die auf alle zwischen den Vertragsparteien zu schließenden Abkommen über Zusammenarbeit und auf Verträge, die einen Austausch von Verschlusssachen mit sich bringen, Anwendung findet -

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

##### Zweck

Zweck dieses Abkommens ist es, Verschlusssachen zu schützen, die von der zuständigen Behörde einer Vertragspartei oder auf deren Veranlassung aus Gründen des öffentlichen Interesses einer der beiden Vertragsparteien eingestuft und der anderen Vertragspartei über die zuständigen Behörden entweder für außenpolitische Zwecke, für Angelegenheiten der Verteidigung, Sicherheit, Polizei oder Industrie oder im Rahmen staatlicher Verträge mit öffentlichen oder privaten Stellen beider Vertragsparteien übermittelt wurden.

Artikel 2  
Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens sind Verschlusssachen

1. in der Bundesrepublik Deutschland:

im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer zuständigen Behörde oder auf deren Veranlassung eingestuft;

2. in Finnland:

im öffentlichen Interesse aus festgelegten bestimmten Gründen geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer zuständigen Behörde oder auf deren Veranlassung eingestuft.

(2) Im Sinne dieses Abkommens gelten für die Geheimhaltungsgrade die folgenden Begriffsbestimmungen:

1. In der Bundesrepublik Deutschland sind Verschlusssachen

- a) STRENG GEHEIM, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte den Bestand oder lebenswichtige Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährden kann,
- b) GEHEIM, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte die Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährden oder ihren Interessen schweren Schaden zufügen kann,
- c) VS-VERTRAULICH, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder schädlich sein kann,

- d) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder nachteilig sein kann.

2. In Finnland sind Verschlusssachen

- a) ERITTÄIN SALAINEN, wenn ihre unbefugte Preisgabe weit reichenden Schaden in den Bereichen Verteidigung, Sicherheit oder internationale Beziehungen oder in Bezug auf andere öffentliche Interessen verursachen kann,
- b) SALAINEN, wenn ihre unbefugte Preisgabe schweren Schaden in den Bereichen Verteidigung, Sicherheit oder internationale Beziehungen oder in Bezug auf andere öffentliche Interessen verursachen kann,
- c) LUOTTAMUKSELLINEN, wenn ihre unbefugte Preisgabe Schaden in den Bereichen Verteidigung, Sicherheit oder internationale Beziehungen oder in Bezug auf andere öffentliche Interessen verursachen kann,
- d) KÄYTTÖ RAJOITETTU, wenn ihre unbefugte Preisgabe den öffentlichen Interessen schaden oder die Arbeitsfähigkeit einer Behörde beeinträchtigen kann.

Artikel 3  
Vergleichbarkeit

Die Vertragsparteien legen fest, dass folgende Geheimhaltungsgrade vergleichbar und von diesem Abkommen erfasst sind:

| Republik Finnland | Bundesrepublik Deutschland    |
|-------------------|-------------------------------|
| ERITTÄIN SALAINEN | STRENG GEHEIM                 |
| SALAINEN          | GEHEIM                        |
| LUOTTAMUKSELLINEN | VS-VERTRAULICH                |
| KÄYTTÖ RAJOITETTU | VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH |

Artikel 4  
Kennzeichnung

- (1) Die übermittelten Verschlusssachen werden von der für ihren Empfänger zuständigen Behörde oder auf deren Veranlassung mit dem nach Artikel 3 vergleichbaren nationalen Geheimhaltungsgrad gekennzeichnet.
- (2) Auch Verschlusssachen, die im Empfängerstaat auf der Grundlage von Verschlusssachen entstehen, die durch die andere Vertragspartei übermittelt wurden, werden von der für ihren Empfänger zuständigen Behörde oder auf deren Veranlassung mit dem gleichen Geheimhaltungsgrad gekennzeichnet. Die Kennzeichnungspflicht gilt ebenfalls für im Empfängerstaat hergestellte Kopien.
- (3) Geheimhaltungsgrade werden von der für den Empfänger der Verschlusssache zuständigen Behörde auf Ersuchen der zuständigen Behörde des herausgebenden Staates geändert oder aufgehoben. Die zuständige Behörde des herausgebenden Staates teilt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ihre Absicht, einen Geheimhaltungsgrad zu ändern oder aufzuheben, sechs Wochen im Voraus mit.
- (4) Die für den Empfänger der Verschlusssache zuständige Behörde kann die zuständige Behörde des herausgebenden Staates ersuchen, den Geheimhaltungsgrad aller erhaltenen Verschlusssachen oder bestimmter genau bezeichneter Abschnitte daraus zu ändern oder aufzuheben oder ihre Gründe für die Festlegung eines bestimmten Geheimhaltungsgrads darzulegen.

Artikel 5  
Innerstaatliche Maßnahmen

- (1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle geeigneten Maßnahmen, um Verschlusssachen, die nach diesem Abkommen übermittelt werden oder im Zusammenhang mit einem Verschlusssachenauftrag nach Artikel 6 Absatz 1 entstehen, zu schützen. Sie gewähren derartigen Verschlusssachen mindestens den gleichen Geheimschutz,



(2) wie er im Verfahren für eigene Verschlusssachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrads gilt.

(3) Auf Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads "KÄYTTÖ RAJOITETTU / VS-NÜR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" finden Absatz 4, Artikel 6 Absätze 2 bis 5, Artikel 7 Absätze 1, 2, 4 bis 6 und 8 sowie Artikel 8 Absätze 1, 3 und 4 keine Anwendung. Sofern in diesem Abkommen nichts anderes vorgesehen ist, werden Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads "KÄYTTÖ RAJOITETTU / VS-NÜR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" nach den auf derartige Verschlusssachen anzuwendenden innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften der empfangenden Vertragspartei behandelt.

(4) Die Vertragsparteien geben die von ihnen empfangenen Verschlusssachen nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde, welche die Einstufung festgelegt hat, internationalen Organisationen oder in einem Drittstaat ansässigen Regierungsbeamten, juristischen oder natürlichen Personen bekannt. Die Verschlusssachen werden ausschließlich für den angegebenen Zweck verwendet. Die Verschlusssachen dürfen insbesondere nur Personen zugänglich gemacht werden, die aufgrund ihrer Aufgaben die Bedingung "Kenntnis nur, wenn nötig" erfüllen.

(5) Der Zugang zu Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads "LUOTTAMUKSELLINEN / VS-VERTRAULICH" oder höher ist auf Personen beschränkt, die einer Sicherheitsüberprüfung unterzogen wurden (das heißt, auf Personen, die über eine Sicherheitsüberprüfungsbescheinigung verfügen) und die zu diesem Zugang ermächtigt sind. Die Ausstellung von Sicherheitsüberprüfungsbescheinigungen setzt eine Sicherheitsüberprüfung voraus, die mindestens so streng sein muss wie diejenige, die für den Zugang zu innerstaatlichen Verschlusssachen der entsprechenden Einstufung durchgeführt wird.

(6) Der Zugang zu Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads "KÄYTTÖ RAJOITETTU / VS-NÜR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" ist auf Personen beschränkt, welche die Bedingung "Kenntnis nur, wenn nötig" erfüllen.

(7)<sup>1</sup> Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres jeweiligen Hoheitsgebiets für die Durchführung der erforderlichen Sicherheitsinspektionen und für die Einhaltung dieses Abkommens.

#### Artikel 6

##### Verschlussachenaufträge

(1) Als "Verschlussachenauftrag" wird ein für beide Seiten verbindlicher schriftlicher Auftrag nach dem Recht einer Vertragspartei definiert, der durch eine Behörde oder ein Unternehmen dieser Vertragspartei (Auftraggeber) vergeben wird und der einen im Staat der anderen Vertragspartei ansässigen Auftragnehmer oder Unterauftragnehmer (Auftragnehmer) dazu verpflichtet, Waren zu liefern oder Dienstleistungen zu erbringen, und der es entweder erforderlich macht, dass der Auftragnehmer Zugang zu Verschlussachen hat, oder in dessen Rahmen Mitarbeiter des Auftragnehmers möglicherweise Zugang zu Verschlussachen haben.

(2) Vor Vergabe eines Verschlussachenauftrags des Geheimhaltungsgrads "LUOTTAMUKSELLINEN / VS-VERTRAULICH " oder höher holt der Auftraggeber über die für ihn zuständige Behörde bei der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde einen Sicherheitsbescheid ein, um sich vergewissern zu können, ob der in Aussicht genommene Auftragnehmer der Geheimschutzaufsicht durch die zuständige Behörde seines Landes unterliegt und ob er die für die Auftragsdurchführung erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen getroffen hat. Dabei wird das folgende Verfahren angewandt:

1. Hat der Auftragnehmer die erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen noch nicht getroffen; so kann die für den Auftraggeber zuständige Behörde die für den Auftragnehmer zuständige Behörde gleichzeitig ersuchen, die erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen auf der Grundlage der innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften beim Auftragnehmer zu veranlassen und der für den Auftraggeber zuständigen Behörde dann den entsprechenden Sicherheitsbescheid auszustellen.
2. Ein Sicherheitsbescheid ist auch dann einzuholen, falls und bevor ein möglicher Auftragnehmer zur Abgabe eines Angebots aufgefordert worden ist, das Verschlussachen enthält oder auf solchen beruht, oder falls und bevor möglichen Auftragnehmern, die an Ausschreibungen teilnehmen, Verschlussachen übergeben werden.

3. Ersuchen um Ausstellung eines Sicherheitsbescheids für Auftragnehmer aus dem Staat der anderen Vertragspartei enthalten Angaben über das Vorhaben sowie die Art, den Umfang und den Geheimhaltungsgrad der dem Auftragnehmer voraussichtlich zu überlassenden oder bei ihm entstehenden Verschlusssachen.
  4. Sicherheitsbescheide müssen neben dem vollständigen Namen des Auftragnehmers, seiner Postanschrift und dem Namen des Sicherheitsbevollmächtigten insbesondere Angaben darüber erhalten, in welchem Umfang und bis zu welchem Geheimhaltungsgrad beim Auftragnehmer Geheimschutzmaßnahmen auf der Grundlage innerstaatlicher Geheimschutzvorschriften getroffen worden sind.
  5. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien teilen es einander mit, wenn sich die den ausgestellten Sicherheitsbescheiden zugrunde liegenden Sachverhalte ändern.
  6. Die Sicherheitsbescheide werden zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien ausgetauscht und entweder in der Landessprache der zu unterrichtenden zuständigen Behörde oder in englischer Sprache ausgestellt.
  7. Sicherheitsbescheide und an die jeweils zuständigen Behörden der Vertragsparteien gerichtete Ersuchen um Ausstellung von Sicherheitsbescheiden können schriftlich auf dem diplomatischen Kurierweg, mit der Post oder anderen Zustelldiensten, per Telefax oder mit Hilfe anderer Mittel der elektronischen Informationsübertragung übermittelt werden.
- (3) Die Vertragsparteien treffen alle erforderlichen Maßnahmen, um sicherzustellen, dass Verschlusssachenaufträge eine Klausel enthalten, der zufolge der Auftragnehmer verpflichtet ist, die zum Schutz von Verschlusssachen erforderlichen Vorkehrungen in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften seines Landes zu treffen.
- (4) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde benennt dem Auftragnehmer in einer gesonderten Aufstellung (Einstufungsliste) sämtliche Vorgänge, die einer Verschlusssacheneinstufung bedürfen, legt den erforderlichen Geheimhaltungsgrad fest und veranlasst, dass diese

Aufstellung dem Verschlusssachenauftrag als Anhang beigelegt wird. Die für den Auftraggeber zuständige Behörde hat diese Aufstellung auch der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde zu übermitteln oder deren Übermittlung zu veranlassen.

(5) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde stellt sicher, dass dem Auftragnehmer Verschlusssachen erst dann zugänglich gemacht werden, wenn der entsprechende Sicherheitsbescheid der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde vorliegt.

#### Artikel 7

#### Übermittlung von Verschlusssachen

- (1) Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads "ERITTÄIN SALAINEN / STRENG GEHEIM" werden zwischen den Vertragsparteien ausschließlich als diplomatisches Kuriergepäck von Regierung zu Regierung befördert.
- (2) Verschlusssachen der Geheimhaltungsgrade "LUOTTAMUKSELLINEN / VS-VERTRAULICH" und "SALAINEN / GEHEIM" werden zwischen den Vertragsparteien als diplomatisches Kuriergepäck von Regierung zu Regierung oder auf von den zuständigen Behörden beider Vertragsparteien zugelassenen Wegen befördert, sofern in diesem Abkommen nichts anderes vorgesehen ist.
- (3) Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads "KÄYTTÖ RAJOITETTU / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" werden zwischen den Vertragsparteien nach den innerstaatlichen Vorschriften des Absenders, welche auch die Nutzung kommerzieller Zustelldienste vorsehen können, befördert.
- (4) Die zuständigen Behörden können für ein genau bezeichnetes Vorhaben - allgemein oder unter Festlegung von Beschränkungen - vereinbaren, dass Verschlusssachen der Geheimhaltungsgrade "LUOTTAMUKSELLINEN / VS-VERTRAULICH" und "SALAINEN / GEHEIM" unter den nachfolgend aufgeführten Bedingungen auf einem anderen Weg als durch diplomatisches Kuriergepäck von Regierung zu Regierung befördert werden dürfen, sofern die Einhaltung dieser diplomatischen Beförderungswege den Transport oder die Ausführung eines Auftrags unangemessen erschweren würde. In derartigen Fällen

1. muss der Beförderer zum Zugang zu Verschlusssachen des vergleichbaren Geheimhaltungsgrads ermächtigt sein;
2. muss bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlusssachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;
3. müssen die Verschlusssachen nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Bestimmungen verpackt sein;
4. muss die Übergabe der Verschlusssachen gegen Empfangsbescheinigung erfolgen;
5. muss der Beförderer einen Kurierausweis mit sich führen, den die für die absendende oder die empfangende Stelle zuständige Behörde ausgestellt hat.

(5) Für die Beförderung von Verschlusssachen von erheblichem Umfang werden das Beförderungsmittel, der Transportweg und (gegebenenfalls) der Begleitschutz in jedem Einzelfall durch die zuständigen Behörden der Vertragsparteien gemeinsam festgelegt.

(6) Im Rahmen von Verschlusssachenaufträgen können Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads "LUOTTAMUKSELLINEN / VS-VERTRAULICH" in dringenden Fällen, das heißt, wenn die Einhaltung des Kurierwegs den Erfordernissen nicht gerecht würde, auch von kommerziellen Zustelldiensten befördert werden. In diesen Fällen müssen folgende Bedingungen erfüllt sein:

1. Der kommerzielle Zustelldienst muss im Staat einer Vertragspartei ansässig sein und über ein Sicherheitssystem für die Beförderung von Wertgegenständen mit lückenlosem Nachweis der Verantwortlichkeit für den Gewahrsam einer Sendung mittels eines Quittungs- und Nachweisbuches oder eines elektronischen Ermittlungs-/Nachforschungssystems verfügen, das auch die Umverteilungszentren einbezieht.

2. Der kommerzielle Zustelldienst muss entweder dem Absender einen Auslieferungsnachweis durch Quittungen gegen Unterschrift in einem Nachweisbuch vorlegen oder

Empfangsnachweise auf einem Frachtbeleg mit den Registriernummern der Sendungen führen.

3. Der kommerzielle Zustelldienst muss gewährleisten, dass die Sendung bis zu einem bestimmten Zeitpunkt innerhalb einer Frist von 24 Stunden zugestellt wird.
4. Der kommerzielle Zustelldienst kann einen Bevollmächtigten oder einen Unterauftragnehmer mit der Beförderung und Zustellung beauftragen. Die Verantwortung für die Erfüllung der Verpflichtungen nach den Nummern 1 bis 3 muss jedoch bei dem Zustelldienst verbleiben.
5. Der kommerzielle Zustelldienst muss von den zuständigen Behörden beider Vertragsparteien zugelassen sein.

(7) Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads "KÄYTTÖ RAJOITETTU / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" können unter Berücksichtigung der innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften der absendenden Vertragspartei an Empfänger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit der Post oder anderen Zustelldiensten übermittelt werden.

(8) Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads "LUOTTAMUKSELLINEN / VS-VERTRAULICH" und höher dürfen auf elektronischem Wege nicht unverschlüsselt übermittelt werden. Für die Verschlüsselung von Verschlussachen dieser Geheimhaltungsgrade dürfen nur Verschlüsselungssysteme eingesetzt werden, die von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien in gegenseitigem Einvernehmen zugelassen worden sind.

(9) Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads "KÄYTTÖ RAJOITETTU / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" können mittels handelsüblicher Verschlüsselungsgeräte, die von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien in gegenseitigem Einvernehmen zugelassen worden sind, elektronisch übertragen oder zugänglich gemacht werden. Eine unverschlüsselte Übermittlung von Verschlussachen dieses Geheimhaltungsgrads ist nur zulässig, wenn innerstaatliche Geheimschutzvorschriften der absendenden Vertragspartei dem nicht entgegenstehen, ein zugelassenes Verschlüsselungssystem nicht verfügbar ist, die

Übermittlung ausschließlich innerhalb von Festnetzen erfolgt und Absender und Empfänger sich zuvor über die beabsichtigte Übertragung geeinigt haben.

#### Artikel 8

#### Besuche

- (1) Für den Zweck dieses Abkommens gestattet jede Vertragspartei zivilen oder militärischen Vertretern der anderen Vertragspartei oder den Mitarbeitern ihrer Auftragnehmer Besuche mit Zugang zu Verschlussachen bei ihren staatlichen Stellen und den Einrichtungen eines Auftragnehmers unter der Voraussetzung, dass der Besucher im Besitz einer entsprechenden Sicherheitsüberprüfungsbescheinigung ist und die Bedingung "Kenntnis nur, wenn nötig" erfüllt.
- (2) Das gesamte besuchende Personal hält die Sicherheitsvorschriften der gastgebenden Vertragspartei ein. Besuchern bekannt gegebene oder zur Verfügung gestellte Verschlussachen werden so behandelt, als seien sie der Vertragspartei, die das besuchende Personal finanziert, übergeben worden, und entsprechend geschützt.
- (3) Im Zusammenhang mit Verschlussachen stehende Besuche bei staatlichen Stellen der anderen Vertragspartei, die nicht im Rahmen von Verschlussachenaufträgen stattfinden und bei denen der Zugang zu Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads "LUOTTAMUKSELLINEN / VS-VERTRAULICH" und höher erforderlich ist, sind förmliche Besuchsanzeigen von Regierung zu Regierung vorzulegen.

Derartige Anzeigen sind in der Landessprache der gastgebenden Vertragspartei oder in englischer Sprache und mit folgenden Angaben versehen vorzulegen:

1. Vor- und Familienname, Geburtsdatum und -ort sowie die Pass- oder Personalausweisnummer des Besuchers;
2. Staatsangehörigkeit des Besuchers;
3. Dienstbezeichnung des Besuchers und Name der Behörde oder Stelle, deren Angestellter oder Angehöriger er ist;
4. Grad der Ermächtigung des Besuchers für den Zugang zu Verschlussachen;

5. Besuchszweck sowie vorgesehenes Besuchsdatum;

6. Angabe der Stellen, Ansprechpartner und Einrichtungen, die besucht werden sollen.

(4) Für im Zusammenhang mit Verschlussachenaufträgen stehende Besuche bei staatlichen Stellen der anderen Vertragspartei oder bei Einrichtungen eines Auftragnehmers, bei denen der Zugang zu Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads "LUOTTAMUKSELLINEN / VS-VERTRAULICH" oder "SALAINEN / GEHEIM" erforderlich ist, gilt folgendes Verfahren:

1. Die Besuche werden unmittelbar zwischen der entsendenden Einrichtung und der zu besuchenden Einrichtung vorbereitet.
2. Bei diesen Besuchen müssen außerdem folgende Voraussetzungen erfüllt sein:
  - a) Der Besuch dient einem offiziellen Zweck.
  - b) Eine zu besuchende Einrichtung eines Auftragnehmers verfügt über den entsprechenden Sicherheitsbescheid.
  - c) Vor dem Eintreffen des Besuchers muss der zu besuchenden Einrichtung vom Sicherheitsbevollmächtigten der entsendenden Einrichtung die Bestätigung über die Sicherheitsüberprüfung des Besuchers unmittelbar vorgelegt werden. Zur Feststellung der Identität muss der Besucher im Besitz eines Personalausweises oder Reisepasses zur Vorlage bei den zuständigen Behörden der zu besuchenden Einrichtung sein.
  - d) Es obliegt den Sicherheitsbevollmächtigten
    - aa) der entsendenden Einrichtung, zusammen mit der für sie zuständigen Behörde sicherzustellen, dass eine zu besuchende Unternehmenseinrichtung im Besitz eines entsprechenden Sicherheitsbescheids ist;



bb) der entsendenden und der zu besuchenden Einrichtung, über die Notwendigkeit des Besuchs Einigung zu erzielen.

e) Der Sicherheitsbevollmächtigte einer zu besuchenden Unternehmenseinrichtung oder gegebenenfalls einer staatlichen Stelle hat sicherzustellen, dass Listen aller Besucher geführt werden, die deren Namen, den Namen der von ihnen vertretenen Organisationen, das Ablaufdatum der Sicherheitsüberprüfungsbescheinigung, Datum/Daten des Besuchs/der Besuche und den (die) Namen der besuchten Person(en) enthalten. Diese Listen sind mindestens fünf Jahre lang aufzubewahren.

f) Die zuständige Behörde der gastgebenden Vertragspartei ist berechtigt, bei Besuchen von mehr als 21 Tagen Dauer eine entsprechende Vorankündigung von ihren zu besuchenden Einrichtungen zu verlangen. Diese Behörde kann daraufhin ihre Genehmigung erteilen; sollten jedoch Sicherheitsprobleme auftreten, so konsultiert sie die zuständige Behörde des Besuchers.

(5) Besuche im Zusammenhang mit Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads "KÄYTTÖ RAJOITETTU / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" werden unmittelbar zwischen der entsendenden und der zu besuchenden Einrichtung ohne förmliches Verfahren abgestimmt.

#### Artikel 9

#### Konsultationen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen von den im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen über den Schutz von Verschlusssachen Kenntnis.

(2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Ersuchen einer dieser Behörden.

(3) Jede Vertragspartei erlaubt darüber hinaus den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten anderen Behörde, Besuche in ihrem Hoheitsgebiet zu machen, um mit ihren Behörden ihre Verfahren und

Einrichtungen zum Schutz von Verschlusssachen, die zwischen den Vertragsparteien ausgetauscht wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei unterstützt diese Behörde bei der Feststellung, ob solche Verschlusssachen, die zwischen den Vertragsparteien ausgetauscht worden sind, nach Artikel 5 Absatz 1 geschützt werden. Die Einzelheiten der Besuche werden von den zuständigen Behörden festgelegt.

#### Artikel 10

##### Verletzung der Bestimmungen über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

- (1) Wenn eine unbefugte Bekanntgabe von Verschlusssachen nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, ist dies der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.
- (2) Verletzungen der Bestimmungen über den Schutz von Verschlusssachen werden von den zuständigen Behörden und Gerichten der Vertragspartei, deren Zuständigkeit gegeben ist, nach dem Recht dieser Vertragspartei untersucht und verfolgt. Die andere Vertragspartei soll diese Ermittlungen auf Ersuchen unterstützen und ist über das Ergebnis zu unterrichten.

#### Artikel 11

##### Kosten

Die den zuständigen Behörden einer Vertragspartei bei der Durchführung dieses Abkommens entstehenden Kosten werden von der anderen Vertragspartei nicht erstattet.

#### Artikel 12

##### Zuständige Behörden

Zum Zweck der Durchführung dieses Abkommens unterrichten die Vertragsparteien einander über ihre jeweils zuständigen Behörden.

Artikel 13  
Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen tritt fünfzehn Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Notifikation durch die Regierung von Finnland empfangen hat, mit der diese erklärt, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 22. Dezember 1997 zwischen dem Verteidigungsministerium der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsministerium der Republik Finnland über den gegenseitigen Schutz von militärischen oder im Interesse der Landesverteidigung ausgetauschten Verschlusssachen außer Kraft.

Alle vor Inkrafttreten dieses Abkommens übermittelten Verschlusssachen werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens geschützt.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(4) Dieses Abkommen kann einvernehmlich in Schriftform von den Vertragsparteien geändert werden. Jede Vertragspartei kann jederzeit schriftlich eine Änderung dieses Abkommens beantragen. Stellt eine Vertragspartei einen entsprechenden Antrag, so nehmen die Vertragsparteien Verhandlungen über die Änderung des Abkommens auf.

(5) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Im Fall der Kündigung sind die aufgrund dieses Abkommens übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlusssachen weiterhin nach diesem Abkommen zu behandeln, solange das Bestehen der Einstufung dies rechtfertigt.

(6) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Vertragspartei veranlasst, in deren Staatsgebiet das Abkommen geschlossen wird. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registriernummer von der erfolgten

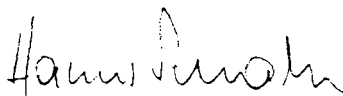
Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Helsinki am 25. Februar 2004 in zwei Urschriften, jede in deutscher, finnischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung  
der Republik Finnland

Handwritten signature of Jarmo Lehto in cursive script.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland

Handwritten signature of Hans-Joachim Lauth in cursive script.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés les " Parties ")

Visant à assurer la protection des renseignements classifiés échangés entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'établir un accord relatif à la protection mutuelle des renseignements classifiés qui s'appliquera à tous les accords de coopération à conclure entre les Parties ainsi qu'aux contrats portant sur l'échange de renseignements classifiés,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectif*

L'objectif du présent Accord est de protéger les renseignements classifiés par, ou à la demande de l'autorité compétente d'une Partie pour des raisons d'intérêt public de l'une ou l'autre des Parties et communiqués à l'autre Partie, par l'entremise des autorités compétentes, soit pour des objectifs ayant trait aux affaires étrangères, à la défense, à la sécurité, à la police ou à des questions industrielles ou dans le cadre de contrats gouvernementaux avec des établissements publics ou privés des deux Parties.

*Article 2. Définitions*

(1) Aux fins du présent Accord, les renseignements classifiés désignent :

1. en République fédérale d'Allemagne :

les faits, éléments ou renseignements qui, quelle que soit leur présentation, doivent être tenus secrets dans l'intérêt public. Ils seront classifiés par une autorité compétente ou à la demande d'une autorité compétente conformément à leur besoin de protection ;

2. en Finlande :

les faits, éléments ou renseignements qui, quelle que soit leur présentation, doivent être tenus secrets dans l'intérêt public pour des raisons spécifiés par la législation. Ils seront classifiés par une autorité compétente ou à la demande d'une autorité compétente conformément à leur besoin de protection.

(2) Aux fins du présent Accord, les niveaux de classification de sécurité sont définis comme suit :

1. En République fédérale d'Allemagne, les renseignements classifiés sont marqués :

a. STRENG GEHEIM si le fait qu'une personne non autorisée en prend connaissance risque de menacer l'existence ou les intérêts vitaux de la République fédérale d'Allemagne ou de l'un de ses états,

b. GEHEIM si le fait que des personnes non autorisées en prennent connaissance risque de porter atteinte à la sécurité de la République fédérale d'Allemagne ou de l'un de ses états ou d'endommager sérieusement leurs intérêts,

c. VS-VERTRAULICH si le fait que des personnes non autorisées en prennent connaissance risque de porter atteinte aux intérêts de la République fédérale d'Allemagne ou de l'un de ses états,

d. VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH si le fait que des personnes non autorisées en prennent connaissance risque de nuire aux intérêts de la République fédérale d'Allemagne ou de l'un de ses états.

2. En Finlande, les renseignements classifiés seront marqués comme suit :

a. ERITTÄIN SALAINEN si leur communication non autorisée risque de porter sérieusement atteinte à la défense, la sécurité, aux relations internationales ou autres intérêts publics,

b. SALAINEN si leur communication non autorisée risque de porter sérieusement atteinte à la défense, la sécurité, les relations internationales ou autres intérêts publics,

c. LUOTTAMUKSELLINEN si leur communication non autorisée risque de causer des dommages sérieux à la défense, la sécurité, les relations internationales ou autres intérêts publics,

d. KÄYTTÖ RAJOITETTU si leur communication non autorisée risque de porter atteinte à l'intérêt public ou de compromettre l'aptitude d'une autorité à fonctionner.

### *Article 3. Comparabilité*

Les Parties stipulent que les renseignements de sécurité ci-après seront comparables et que le présent Accord s'y appliquera :

|                                 |                        |
|---------------------------------|------------------------|
| République fédérale d'Allemagne | République de Finlande |
| STRENG GEHEIM                   | ERITTÄIN SALAINEN      |
| GEHEIM                          | SALAINEN               |
| VS-VERTRAULICH                  | LUOTTAMUKSELLINEN      |
| VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH   | KÄYTTÖ RAJOITETTU      |

*Article 4. Marquage*

(1) Les renseignements classifiés transmis seront marqués de la classification de sécurité nationale comparable prévue à l'Article 3 par l'autorité compétente du destinataire ou à la demande de cette dernière.

(2) Les renseignements classifiés produits dans le pays destinataire sur la base de renseignements classifiés communiqués par l'autre Partie seront également marqués d'un grade de classification égal par l'autorité compétente du destinataire ou à la demande de cette dernière. Les copies faites dans le pays destinataire seront également marquées en conséquence.

(3) À la demande de l'autorité compétente du pays d'origine, les classifications de sécurité pourront être amendées ou révoquées par l'autorité compétente du destinataire des renseignements classifiés. L'autorité compétente du pays d'origine informera avec un préavis de six semaines l'autorité compétente de l'autre Partie de son intention d'amender ou de révoquer une classification de sécurité.

(4) L'autorité compétente du destinataire des renseignements classifiés peut demander à l'autorité compétente du pays d'origine d'amender ou de révoquer la classification de sécurité pour tous les renseignements reçus ou pour certaines sections de renseignements identifiées ou d'expliquer les raisons pour lesquelles un certain niveau de classification a été établi.

*Article 5. Mesures au niveau national*

(1) Dans le cadre de leur législation nationale, les Parties prendront toutes les mesures appropriées afin de protéger les renseignements classifiés communiqués en vertu du présent Accord ou produits en relation avec un contrat classifié tel que défini au paragraphe 1 de l'Article 6. Les Parties accorderont à ces renseignements classifiés un degré de protection au moins égal à celui qu'elles accordent à leurs propres renseignements classifiés de niveau correspondant.

(2) Le paragraphe 4 du présent Article, les paragraphes 2 à 5 de l'Article 6, les paragraphes 1, 2, 4 à 6 et 8 de l'Article 7 et les paragraphes 1, 3 et 4 de l'Article 8 ne s'appliquent pas aux renseignements classifiés marqués " VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU ". À moins d'indication contraire dans le présent Accord, les renseignements classifiés marqués " VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU " seront maniés conformément à la réglementation nationale en matière de sécurité de la Partie destinataire applicable auxdits renseignements.

(3) Les Parties ne divulgueront pas les renseignements classifiés qui leur sont envoyés à des organisations internationales ou tous représentants ou organismes juridiques du Gouvernement ou toute personne résidant dans un pays tiers sans l'autorisation écrite préalable de l'autorité compétente qui en a établi la classification. Les renseignements classifiés ne seront utilisés que pour l'objectif désigné. En particulier, l'accès aux renseignements classifiés ne sera accordé qu'aux personnes dont les fonctions justifient qu'elles en prennent connaissance.

(4) L'accès aux renseignements classifiés marqués " VS-VERTRAULICH/LUOTTA-MUKSELLINEN " ou d'un grade supérieur ne sera accordé qu'aux personnes ayant reçu une autorisation personnelle et autorisées à avoir ledit accès. Les autorisations personnelles ne seront accordées qu'après un examen de sécurité dans le cadre de normes non moins rigoureuses que celles appliquées pour l'accès à des renseignements classifiés nationaux d'un niveau de classification de sécurité correspondant.

(5) L'accès aux renseignements classifiés marqués " VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU " ne sera accordé qu'aux personnes ayant besoin de connaître lesdits renseignements.

(6) Les Parties, sur leurs territoires respectifs, veilleront à ce que les inspections de sécurité nécessaires soient organisées et à ce que les dispositions du présent Accord soient respectées.

#### *Article 6. Contrats portant sur des pièces classifiées*

(1) On entend par " contrat portant sur des pièces classifiées " un contrat écrit ayant force exécutoire en vertu de la législation d'une Partie, attribué par une autorité ou une entreprise de ladite Partie (chargé du contrat) en vertu duquel un mandataire ou un sous-traitant résident du pays de l'autre Partie (mandataire) s'engage à fournir du matériel ou des services, avec accès du mandataire à des renseignements classifiés ou en vertu duquel le personnel du mandataire pourrait avoir accès aux renseignements classifiés.

(2) Avant l'attribution d'un contrat classifié marqué " VS-VERTRAULICH/LUOTTA-MUKSELLINEN " ou d'une cote supérieure, le chargé de contrat devra, par l'intermédiaire de son autorité compétente, obtenir une autorisation de sécurité auprès de l'autorité compétente du mandataire afin de savoir si le mandataire potentiel est l'objet d'une surveillance de sécurité par l'autorité compétente de ce pays et s'il a pris les précautions de sécurité nécessaires afin de remplir ses obligations dans le cadre du contrat. À cet effet, la procédure ci-après s'appliquera :

1. Si le mandataire n'a pas encore pris les précautions de sécurité requises, l'autorité compétente du chargé de contrat pourra simultanément demander à l'autorité compétente du mandataire de prendre les dispositions nécessaires afin que les précautions de sécurité requises soient prises par le mandataire sur la base de la réglementation nationale en matière de sécurité, et attribuera ensuite l'autorisation de sécurité pertinente pour des installations à l'autorité compétente du chargé de contrat.

2. Une autorisation de sécurité sera également obtenue au préalable s'il est demandé à un mandataire potentiel de soumettre une offre comportant des renseignements classifiés ou incluant des renseignements classifiés ou avant la communication de renseignements classifiés aux mandataires potentiels participant aux soumissions.

3. Les demandes d'attribution de l'autorisation de sécurité pour les mandataires du pays de l'autre Partie contiendront des renseignements sur le projet ainsi que l'indication de la nature, la portée et le niveau de classification de sécurité des renseignements classifiés qui devraient être communiqués au mandataire ou produits par ce dernier.

4. Outre le nom du mandataire, son adresse et le nom du représentant des services de sécurité, les autorisations de sécurité comporteront des renseignements en particulier sur la



portée et le niveau de classification de sécurité jusqu'auquel des mesures de sécurité ont été prises par le mandataire dans le cadre de la réglementation nationale en matière de sécurité.

5. Les autorités compétentes des Parties s'informeront mutuellement de toute modification apportée aux faits auxquels s'applique l'autorisation de sécurité attribuée.

6. Les autorisations de sécurité pour des installations seront échangées entre les autorités compétentes des Parties et seront rédigées soit dans la langue nationale de l'autorité compétente devant être informée, soit en anglais.

7. Les autorisations de sécurité pour des installations et les demandes y afférentes adressées aux autorités compétentes respectives des Parties en vue de l'attribution d'une autorisation de sécurité peuvent être communiquées par écrit, soit par courrier diplomatique, soit par courrier postal ou autres services de distribution, par fax ou par tous autres moyens de messagerie électronique.

(3) Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires afin d'assurer que les contrats classifiés contiennent une clause mettant le mandataire dans l'obligation de faire les arrangements requis pour la protection des renseignements classifiés conformément à la réglementation nationale de son pays en matière de sécurité.

(4) L'autorité compétente du fonctionnaire chargé des contrats fournira au mandataire une liste séparée (guide de classification) des dossiers de documents exigeant une classification de sécurité, fixera le niveau requis de classification et veillera à ce que ladite liste soit ajoutée en annexe au contrat classifié. En outre, elle communiquera la liste à l'autorité compétente du mandataire, ou prendra les mesures nécessaires à cette communication.

(5) L'autorité compétente du fonctionnaire chargé des contrats veillera à ce que le mandataire n'ait pas accès aux renseignements classifiés avant réception de l'autorisation de sécurité pour des installations par l'autorité compétente du mandataire.

#### *Article 7. Transmission des renseignements classifiés*

(1) Les renseignements classifiés marqués " STRENG GEHEIM/ERITTÄIN SALAINEN " seront exclusivement transmis entre les Parties de Gouvernement à Gouvernement par la valise diplomatique.

(2) Les renseignements classifiés marqués " VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN " et " GEHEIM/SALAINEN " seront transmis entre les Parties de Gouvernement à Gouvernement par la valise diplomatique ou par des moyens approuvés par les autorités compétentes des deux Parties à moins de dispositions contraires dans le présent Accord.

(3) Les renseignements classifiés marqués " VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU " seront transmis entre les Parties conformément à la réglementation nationale de l'organisme d'envoi, y compris le recours à des services de messagerie.

(4) En ce qui concerne tout projet spécifiquement désigné, les autorités compétentes pourront convenir, généralement ou sous réserve de restrictions, que dans les conditions stipulées ci-dessous, les renseignements classifiés marqués " VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN " et " GEHEIM/SALAINEN " pourront être transmis par des voies

autres que la valise diplomatique de Gouvernement à Gouvernement si cette dernière méthode est susceptible de se heurter à des problèmes de transport ou d'exécution d'un contrat. Dans ces cas :

1. le porteur sera autorisé à avoir accès aux renseignements classifiés d'un niveau comparable de classification de sécurité ;

2. l'organisme d'envoi gardera la liste des éléments de renseignements classifiés qui ont été transmis et une copie de ladite liste sera donnée au destinataire qui la transmettra à l'autorité compétente ;

3. les éléments des renseignements classifiés seront emballés conformément à la réglementation en matière de transport sur le territoire national ;

4. les éléments des renseignements classifiés seront remis contre accusé de réception ;

5. le porteur sera muni d'un certificat de messenger remis par l'autorité compétente de l'organisme d'envoi ou de l'organisme destinataire.

(5) Dans le cas où des quantités importantes de renseignements classifiés doivent être transmis, le moyen de transport, l'itinéraire ainsi que l'escorte éventuelle seront déterminés conjointement au cas par cas par les autorités compétentes des Parties.

(6) Dans les cas d'urgence, par exemple si le service de messagerie ne répond pas aux critères requis, des renseignements classifiés marqués " VS-VERTRAULICH/LUOTTA-MUKSELLINEN " peuvent, dans le contexte de contrats classifiés, être également transmis par des services de messagerie commerciaux. Les conditions ci-après devront alors être remplies :

1. Le service de messagerie commercial sera situé sur le territoire du pays d'une Partie et sera doté d'un système de sécurité pour le transport d'articles de valeur comportant un dossier complet de responsabilité pour la garde d'un article sous forme d'un registre indiquant la réception ou un système électronique de localisation et de suivi couvrant également les centres de distribution.

2. Le service commercial remettra à l'expéditeur la preuve de la livraison sous la forme d'un reçu signé ou conservera les accusés de réception sur un avis d'expédition indiquant les numéros d'enregistrement des articles.

3. Le service commercial garantira que l'article a été livré à un moment spécifique dans une période de 24 heures.

4. Le service commercial peut charger un agent ou un sous-traitant de transmettre et de livrer les articles en question mais restera responsable s'agissant de remplir les obligations prévues aux alinéas 1 à 3 ci-dessus.

5. Le service commercial devra être approuvé par les autorités compétentes des deux Parties.

(7) Les renseignements classifiés marqués " VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU " peuvent être transmis par les services postaux ou autres services de livraison aux destinataires sur le territoire de l'autre Partie, compte tenu des règlements de sécurité internes de la Partie d'envoi.

(8) La transmission électronique de renseignements classifiés marqués " VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN " et de grade supérieur sera dans tous les cas sous

une forme codée. Les renseignements classifiés à ces niveaux de classification seront codés selon un système approuvé par accord mutuel des autorités compétentes des Parties.

(9) Les renseignements classifiés marqués " VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU " peuvent être transmis électroniquement ou disponibles par des moyens de codage commerciaux approuvés par accord mutuel des autorités compétentes des Parties. À ce niveau de classification de sécurité, lesdits renseignements classifiés ne pourront être transmis par un autre système qu'un système de codage que si les règlements internes de sécurité de la Partie d'envoi ne s'y opposent pas, à condition qu'aucun système approuvé de codage ne soit disponible, et uniquement dans les cas où la transmission est effectuée exclusivement dans le cadre de réseaux fixés et si l'expéditeur et le destinataire se sont entendus à l'avance sur la transmission proposée.

#### *Article 8. Visites*

(1) Aux fins du présent Accord, chaque Partie autorisera les visites impliquant l'accès à des renseignements classifiés dans ses établissements gouvernementaux et les installations d'un mandataire, par des représentants civils ou militaires de l'autre Partie ou par des employés de leur mandataire, sous réserve que le visiteur dispose d'une autorisation officielle de sécurité personnelle et qu'il lui soit nécessaire d'en avoir connaissance.

(2) Tout le personnel en visite devra respecter les réglementations de sécurité de la Partie d'accueil. Tout renseignement classifié communiqué ou mis à la disposition des visiteurs sera traité comme s'il était communiqué à la Partie parrainant le personnel en visite et sera protégé en conséquence.

(3) Dans le cas de visites faites, dans le contexte de renseignements classifiés en dehors des contrats classifiés, à des établissements de l'État de l'autre Partie où un accès aux renseignements classifiés marqués " VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN " ou au-dessus est demandé, des autorisations officielles de visites de Gouvernement à Gouvernement seront présentées.

Lesdites demandes seront rédigées dans la langue du pays d'accueil ou en anglais et contiendront les renseignements ci-après :

1. les nom et prénom du visiteur, la date et le lieu de sa naissance et son numéro de passeport ou de carte d'identité.
2. la nationalité du visiteur ;
3. le nom du service auquel le visiteur est attaché et de l'autorité ou de l'agence qui l'emploie ou à laquelle il appartient ;
4. le niveau d'autorisation de sécurité du visiteur en ce qui concerne l'accès à des renseignements classifiés ;
5. l'objet de la visite et la date proposée de la visite ;
6. la désignation des agences, points de contacts et installations à visiter.

(4) Pour les visites effectuées dans le contexte de contrats classifiés à des établissements gouvernementaux de l'autre Partie ou à des installations d'un mandataire lorsque l'accès à des renseignements classifiés marqués " VS-VERTRAULICH/

LUOTTAMUKSELLINEN " et " GEHEIM/SALAINEN " est demandé, la procédure ci-après s'appliquera :

1. Les visites seront préparées directement entre l'installation d'envoi et l'installation à visiter.

2. Pour lesdites visites, les conditions suivantes devront être remplies :

a. L'objet de la visite sera officiel.

b. Les installations d'un mandataire devant être visitées bénéficieront de l'autorisation de sécurité appropriée.

c. Avant l'arrivée des visiteurs, l'autorisation personnelle de sécurité du visiteur sera directement transmise à l'installation devant être visitée par le chargé de la sécurité de l'installation d'envoi. Le visiteur devra être muni d'une carte d'identité ou d'un passeport qu'il devra présenter aux autorités compétentes sur les lieux de l'installation à visiter.

d. Il incombe aux responsables de la sécurité :

aa. de l'installation d'envoi d'assurer auprès de leur autorité compétente que toute installation d'entreprise devant être visitée est en possession d'une autorisation de sécurité appropriée ;

bb. de l'installation d'envoi aussi bien que de l'installation devant être visitée de s'entendre sur la nécessité d'une visite.

e. Le responsable de la sécurité d'une installation industrielle ou commerciale devant être visitée ou, le cas échéant, une installation gouvernementale prendront les mesures nécessaires pour assurer que toutes les visites soient enregistrées, y compris le nom des visiteurs, l'organisation qu'ils représentent, la date d'expiration de l'autorisation personnelle de sécurité, la ou les dates des visites ainsi que le nom ou les noms des personnes visitées. Lesdits renseignements seront conservés pendant une période d'au moins cinq ans.

f. L'autorité compétente de la Partie d'accueil a le droit de demander que leurs installations à visiter leur communiquent une notification préalable pour les visites de plus de 21 jours. Elle peut alors donner son approbation mais si un problème de sécurité survient, elle consultera l'autorité compétente du visiteur.

(5) Les visites ayant trait à des renseignements classifiés marqués " VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU " seront arrangées directement entre l'installation d'envoi et l'installation devant être visitée sans procédure officielle.

#### *Article 9. Consultations*

(1) Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent note des réglementations en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante concernant la protection de matériels classifiés.

(2) Pour assurer une étroite coopération dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord, les autorités compétentes se concerteront à la demande de l'une d'entre elles.

(3) Chaque Partie contractante autorisera les autorités compétentes de l'autre Partie contractante ou toute autre autorité désignée par consentement mutuel à effectuer des visites sur son territoire en vue d'examiner avec ses autorités ses procédures et installations de

protection des matériels classifiés qui lui ont été fournis par l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes aidera lesdites autorités à déterminer si les renseignements qui leur ont été transmis par l'autre Partie contractante font l'objet d'une protection suffisante. Les autorités compétentes élaboreront les modalités détaillées.

*Article 10. Infractions aux dispositions relatives à la protection réciproque de renseignements classifiés*

(1) Lorsque la transmission non autorisée de renseignements classifiés n'est pas exclue ou lorsqu'une telle infraction est soupçonnée ou découverte, l'autre Partie en sera informée immédiatement.

(2) Les infractions aux dispositions régissant la protection de renseignements classifiés seront l'objet d'enquêtes et de poursuites judiciaires pertinentes, par les autorités compétentes et les tribunaux de la Partie ayant juridiction, selon la législation nationale de ladite Partie. L'autre Partie, sur demande, appuiera lesdites enquêtes et sera informée des résultats.

*Article 11. Coûts*

Les dépenses assumées par les autorités compétentes d'une Partie dans la mise en oeuvre du présent Accord ne seront pas remboursées par l'autre Partie.

*Article 12. Autorités compétentes*

Aux fins de mise en oeuvre du présent Accord, les Parties s'informeront mutuellement de leurs autorités compétentes respectives.

*Article 13. Dispositions finales*

(1) Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après la réception par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de la notification du Gouvernement de la Finlande l'informant que les formalités nationales requises pour ladite entrée en vigueur ont été remplies.

(2) Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'instrument entre le Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la Défense de la République de Finlande relatif à la protection mutuelle des renseignements militaires classifiés ou des renseignements classifiés échangés dans l'intérêt de la Défense nationale, en date du 22 décembre 1997, cessera de s'appliquer.

Tous les renseignements classifiés transmis avant l'entrée en vigueur du présent Accord seront protégés conformément aux dispositions du présent Accord.

(3) Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

(4) Le présent Accord peut être amendé par écrit sur consentement mutuel des Parties. À n'importe quel moment chaque Partie peut présenter une demande écrite de modification au présent Accord. Dans ce cas, les Parties entameront des négociations relatives à la modification du présent Accord.

(5) Chaque Partie peut, par la voie diplomatique, dénoncer le présent Accord avec notification écrite préalable de six mois. En cas de dénonciation, les renseignements classifiés qui ont été transmis, ou qui ont été produits par le mandataire, sur la base du présent Accord, continueront d'être traités conformément aux dispositions du présent Accord aussi longtemps que l'existence de la classification de sécurité sera justifiée.

(6) L'enregistrement du présent Accord au Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, sera fait par la Partie sur le territoire national de laquelle l'Accord est conclu immédiatement après son entrée en vigueur. L'autre Partie en sera informée, dès qu'il y aura confirmation par le Secrétariat.

Fait à Helsinki, le 25 février 2004 en deux exemplaires originaux dans les langues allemande, finlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JOHANNES KOSKINEN

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS SCHUHMACHER